

faux amis valse vrienden

Frans is geen Engels, Spaans of Nederlands.

Als je andijvie wilt, bestel dan geen 'endives'. Een 'comédien' hoeft niet leuk te zijn. Er komt nooit een 'conducteur' om je kaartje te controleren. Dit soort woorden noemen we 'valse vrienden': je denkt ze te kennen, maar helaas....

Hier een overzichtje

assister à	aanwezig zijn bij (helpen = aider, assister zonder à)
attends !	wacht ! (attentie = attention !)
avertissement (m)	een waarschuwing. Reclame is 'annonce' of 'publicité'
avocat (m)	advocaat, maar ook 'avocado'
banal	gewoon (het Nederlandse 'banaal' vertaal je met 'vulgaire')
bonbon (m)	een snoepje. Een chocolaatje is 'un chocolat'
caméra (v)	een filmcamera. Een fotoestel is 'un appareil photo'
capitale (v)	de hoofdstad (het kapitaal = le capital)
car	want (of bus) (de auto = la voiture)
chaud	warm (koud = froid)
choux de Bruxelles (m)	spruitjes (Brussels lof of witlof is 'endives')
collège (m)	onderbouw van de middelbare school
comédien, comédienne	toneelspeler synoniem voor acteur, actrice (een komediant = un comique)
commander	bevelen, maar ook 'bestellen' Vous-avez déjà commandé ?
conducteur (m)	bestuurder (de conducteur = le contrôleur)
conférencier (m)	spreker (synoniem 'speaker' spreek uit 'spiekeur') Een Nederlandse conferencier is een 'humoriste'
contrôler	controleren, het werk van een 'contrôleur' (de olie controleren is 'vérifier l'huile'
crier	schreeuwen (huilen = pleurer)
demander	vragen (eisen = exiger)
digital	vinger- : des empreintes digitales = vingerafdrukken. Een digitale camera = un appareil photo numérique
disposer de	beschikken over (wegdoen = jeter)
élévateur (m)	hefftruck of goederenlift. (lift = un ascenseur)
endives (f)	witlof andijvie is 'la scarole' of 'l'escarole' 9v)
étalage (m)	het uitstellen (de etalage = la vitrine)
fort	sterk, of zeer (= très) (een fort = une forteresse, soms ook un fort)
gai	vrolijk gay = gay
hôtel (m)	hotel, maar ook 'herenhuis' (en l'Hôtel de Ville = het Stadhuis)

introduire	inwerpen, ergens iets instoppen (voorstellen = présenter: Je peux me présenter ?)
journée (v)	dag (de reis = le voyage)
langage (m)	taalgebruik (de taal = la langue)
libre	vrij (een boek is 'un livre')
lycée (m)	alleen de bovenbouw van de middelbare school
magasin (m)	winkel un grand magasin = een warenhuis
médecin (m)	arts een medicijn is 'un médicament'
milieu (m)	'midden' of 'onderwereld '(Het verhaal gaat dat een Nederlandse minister zich in Frankrijk ooit voorstelde met "Je suis le minstre du milieu", waar bedoeld werd "Je suis le ministre de l'environnement")
milliers (m.mv.)	duizenden (miljoenen = des millions)
nombre (m)	aantal (de naam = le nom)
ordinaire	gewoon gewone wijn: du vin ordinaire een ordinaire persoon is 'une personne vulgaire'
parole (v)	(gesproken) woord (Il prit la parole = hij nam het woord) Tu as ma parole = Jij hebt mijn woord !)
pasteur (m)	dominee (de pastoor = le curé)
personne	une personne = een persoon, maar veel vaker kom je tegen ne...personne = niemand ! Je ne vois personne: Ik zie niemand. Personne ne me voit: Niemand ziet me.
pont (m)	de brug (een pont = un bac)
salon (m)	salon, maar ook: woonkamer
si	meestal 'als', 'of' of 'zo'. Alleen als antwoord opeen ontkennende vraag betekent het 'jawel' Tu n'es pas content ? Si !. Het gewone woord voor 'ja' is 'oui'
sol (m)	bodem (zon = soleil)
travailler	werken (reizen = voyager)
unique	niet alleen 'uniek' maar ook 'enig': Je suis enfant unique = ik ben enig kind - en dat is wat anders dan 'een enig kind' :-)
vague	vaag, maar ook: golf